

PASSING SHOW

HONGKONG PARIS 6 March 2021

Imagine there is a connection between text and textile. How the process of weaving could have been refereed to describe the process of text writing? PASSING SHOW puts this correlation in perspective -Both textile and text derive from textilis (something woven), in this dual elaboration of weaving; literally weaving with a folding chair and weaving with words. Only the woven process will be fleetingly materialised, through doing and undoing and re-doing incessantly repeated, echoing Thomas Bernhard's interlacing of words in Old Masters.

It is the literary mechanism of contradictory and repetitive entanglements, central to Thomas Bernhard, as much as his provocative and 'impure' words that prompted the artists to form a kind of anatomy of thought; a weaving of ideas, beliefs, perceptions, opinions, ruminations. One will choose a dis-articulated deck chair - in reference to the famous museum settee that defines the unity of place of the novel, larger than life, continuously transformed into object and non-object. The other one will use sampling of words, exploring with the art collective COLLIDE - all representing the same person, the speaking voice in its polarity; producing meaning as much as sounds - as a plastic material." ... it highlights the musicality of words and phrases in such a way as to transform working with text into a seemingly random but highly evocative mission that could be described as 'Wordpainting'." Dr Francois Mouillot, 2019. There is also Another one in both performances; Another one who looks but does not see, Another one who touches but does not see; posted between the spectators and the performers, like a mise en abîme of the gaze. PASSING SHOW HK-Paris is not the search for a finished and fixed answer but rather the demonstration of a questioning process, mobile and open in its live form, always in motion, implemented to awaken the prevalence of questions, reflections (literally and figuratively) in the process of being made -for the artist, for the public. Finally, it is an aesthetical assimilation of an artistic experience, that of Old Masters, where the artists become art passers.

2020年是『當大地變成一座潮濕的牢房，在那裡「希望」就像是一隻蝙蝠，用怯懦的翅膀不斷拍打牢牆，又向朽爛的天花板一頭撞去』（自夏爾·波德萊爾《巴黎的憂鬱》）的一年。在此之際，Marie-José Pillet 與 Frederique Decombe 嘗試衝破地域與時間的隔閡，聯手於不同時空的同一時間軸在香港黎上演一場籌備近兩年的行為表演：PASSING SHOW – 法國 / 香港現場；投影法國 / 香港現場的演出。這場即興合奏靈感源自托馬斯·伯恩哈德 (Thomas Bernhard) 的《歷代大師》(Old Masters)，故事主人翁對藝術的質疑，以及對腐爛「偽術」的冷嘲熱諷催成了是次演出的核心意念，嘗試展現各種無心插柳的事件如何構成生活上的迴響。伯恩哈德唧唧復唧唧、荒誕尖銳、跳脫無序的文字所築成之圍籠，誘發藝術家們展開這場逆時空的行為表演：那邊廂以既生且死的木椅帶領觀眾在物與非物的模糊界線遊走；這邊廂與藝術團體COLLIDE的文字多重唱將人的精神面貌立體地呈現。『它強調了文字的音樂性，這些看似隨機又具感染力的篇章猶如一幅「文字畫」』（Dr Francois Mouillot, 2019）。在層層音紗中，香巴港黎分別各有一位「別人」- 看不見的觀者 / 只有觸覺的觀者，戲中又戲，撲朔迷離。與其說PASSING SHOW 在尋找一個確切的答案，它更似一段不停流動的過程，以反復的聲音和文字喚起每位過路於此的眾人，甚至藝術家本身對藝術的反思。

Imaginez qu'il y ait un lien entre texte et textile. Comment le processus de tissage aurait-il pu être référencé pour décrire le processus d'écriture d'un texte? PASSING SHOW met cette corrélation en perspective -textile et texte dérivent tous deux de textilis (quelque chose de tissé), dans cette duelle élaboration du tissage; tisser avec une chaise pliante et tisser avec des mots. Seul le processus de tissage se matérialisera fugacement, à travers faire, et défaire, et refaire sans cesse répété, faisant écho à l'entrelacement des mots de Thomas Bernhard dans Maitres Anciens.

C'est le mécanisme littéraire d'enchevêtrement contradictoire et répétitif, central chez Thomas Bernhard, autant que ses propos provocateurs et "impurs" qui ont poussé les artistes à construire une sorte d'anatomie de la pensée; un tissage d'idées, de croyances, de perceptions, d'opinions, de ruminations. L'une choisira une chaise longue dés-articulée - en référence à la célèbre banquette de musée qui définit l'unité de lieu du roman, plus grande que nature, continuellement transformée en objet et non-objet. L'autre utilisera un sampling de mots, explorant avec le collectif d'art COLLIDE - tous représentant la même personne, la voix parlante dans sa polarité; produisant du sens autant que des sons - comme un matériau plastique.

"... elle met en évidence la musicalité des mots et des phrases de manière à transformer le travail sur le texte en une mission apparemment aléatoire mais hautement évocatrice que l'on pourrait qualifier de "Wordpainting". Dr Francois Mouillot -2019.

Il y en a aussi un Autre dans les deux performances; un Autre qui regarde mais ne voit pas, un Autre qui touche mais ne voit pas; posté entre les spectateurs et les performeurs, comme une mise en abîme du regard.

PASSING SHOW n'est pas la recherche d'une réponse finie et figée mais plutôt la démonstration d'un processus de questionnement, mobile et ouvert dans sa forme vivante, toujours en mouvement, mis en œuvre pour éveiller la prévalence des questions, des réflexions (au sens propre et figuré) en cours de fabrication -pour les artiste, pour le public. Enfin, c'est l'assimilation esthétique d'une expérience artistique, celle de Maîtres Anciens, où elles deviennent des passeuses d'art.



In the face of a visible and invisible frenetic acceleration of the world, topped up by recent social distancing, could the artist's role of today be to fabricate some tools for living, some tools for thinking? endorsing Robert Filliou's statement 'Art is what makes life more interesting than art'. From the early bespoke pieces made with intimate and organic materials to the contemporary live performances with the art collective COLLIDE, her body of work could be defined as 'relational pieces', where interaction, transformation and exchange constitute the experience; the work itself. Within a variety of art forms, words have always been salient through her enquiry about narrative, visual and mental interpretation. Used as a communicational instrument (instruction) as well as a constructive medium (invitation to participants to produce texts, memoirs, written messages, verbal and visual portraits, or story telling -taking the form of book, site and context specific installations or live performances on radio or on stage), both spoken and written language have come to question the representation of narratives about art. Today through literary samplings, Frederique Decombe with her gestural commands to her chorus, weaves sonically and corporeally the texts that become dysfunctional slogans; a provocation awaiting an echo....

在這個愈趨瘋狂的世界，究竟作為一名藝術家的價值是什麼？能否如Robert Fillou所言，創作出的「藝術就是使生活比藝術更有趣」？從早期以蠟為主物料的一系列創作，到與藝術團體COLLIDE的的現代行為表演，Frederique Decombe的作品總流露著一份對人與人「關係」的著迷。在芸芸媒介之中，文字在其藝術呈現尤其重要 – 既是人們日常溝通的方式，同時又是一種極具可塑性的工具，有著如百慕三角般那股無可抗拒的引力，使藝術家不斷解構。不論是與觀看者的文字互動、另類感官素描、抑或在電台的即席演出均是藝術家多年以來用語言和文字來探索藝術表達的實驗。是次她又再一次帶領各位走進她的意念世界，將文學作品轉化成錯落有致的聲音繪圖，帶來一場別開生面的藝術體驗。

Face à une accélération frénétique visible et invisible du monde, surmontée d'une récente distanciation sociale, le rôle de l'artiste d'aujourd'hui pourrait-il être de fabriquer des outils pour vivre, des outils pour penser? en faisant sienne la déclaration de Robert Filliou "L'Art est ce qui rend la vie plus intéressante que l'art". Des premières pièces sur mesure réalisées avec des matériaux intimes et organiques aux performances live contemporaines avec le collectif d'art COLLIDE, le travail de Frederique Decombe pourrait être défini comme "pièces relationnelles", où l'interaction, la transformation et l'échange constituant l'expérience, font œuvres elle-mêmes. Parmi une variété de formes d'expression et de matériaux, les mots ont toujours été saillants dans sa problématique de narration, et d'interprétation visuelle et mentale. Utilisé aussi bien comme instrument de communication (instruction) que comme medium structurant le travail (invitation aux participants à produire des textes, des mémoires, des messages écrits, des portraits narratifs et figuratifs, ou des récits -prenant la forme de livre, d'installations in situ ou de performances live à la radio ou sur scène), le langage parlé ou écrit est venu se positionner pour questionner les narrations autour de l'art lui-même. Aujourd'hui à l'aide de samplings littéraires, Frédérique Decombe, orchestrant des performeurs avec des signes gestuels ou tactiles, tisse de manière sonore et corporelle des textes qui deviennent des slogans dysfonctionnels; une provocation en attente d'un écho....

FREDERIQUE DECOMBE Jan 2021